

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Расуловой Зулфии Холмуротовны на тему «Роль художественного перевода в таджикско-узбекских литературных связях периода государственной независимости», представленной на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.2. Литературы народов мира.

Литература, а особенно поэзия, всегда считалась вершиной духовной жизни любого народа. Именно в поэзии проявляются мироощущение народа, его мудрость и ментальные черты. Тема рецензируемого диссертационного исследования позволяет проследить и выявить не только литературно-творческое, но и духовное родство двух литератур, двух народов – узбекского и таджикского. В это заключается его актуальность.

Ознакомившись с авторефератом диссертации, с уверенностью можно утверждать, что рецензируемая диссертационная работа представляет собой весомый вклад как в литературоведческую науку, так и в понимание социально-политических основ взаимоотношения двух государств, получивших независимость, – Республики Таджикистан и Республики Узбекистан. Совсем не случайно в первом разделе первой главы диссертации рассматривается проблема таджикско-узбекского и узбекско-таджикского билингвизма, характерного для обоих народов, ведь, как и прежде, так и сейчас, в Узбекистане проживает много таджиков, а в Таджикистане – совместно трудятся и живут в мире и дружбе таджики и значительное количество узбеков.

В диссертации З.Х. Расуловой наглядно доказано, что литературные связи двух народов не просто позволяют познакомить с достижениями поэтического творчества читателей другой братской страны, а обогащают иную литературу, создают предпосылки для более тесных дружественных контактов народов в других областях социального и личного взаимодействия.

Судя по описанию кандидатской диссертации в автореферате, работа хорошо структурирована и информативна. В первой главе рассматриваются литературные связи узбекского и таджикского народов, которые основаны на

билингвизме и наблюдались ещё с времён средневековья. В этой главе автор также предлагает значительный по объёму и интересный материал о личных контактах деятелей двух народов, особенно выделяя исторические моменты. Такой экскурс даёт понятие читателям о том, каковы были взаимоотношения таджикских и узбекских литераторов, что это были за люди, какое место в их характерах нашли лучшие черты наших народов: дружелюбие, гостеприимство, юмор, добропорядочность и добросердечие. Эти сведения имеют огромное познавательное значение для молодёжи. Вторая глава посвящается исследованию оригинальных поэтических текстов стихотворений и их переводов. Сопоставительный анализ поэтических произведений касается различных аспектов - от содержательного до лексико-семантического, включая вопросы поэтики как автора, так и переводчика, архитектоники стиха, его звуковых особенностей.

В качестве пожелания для продолжения работы над исследуемой темой диссертанту следует рекомендовать более серьёзно работать с первоисточниками.

Таким образом, автореферат диссертации Расуловой Зулфии Холмуратовны, выполненной на тему «Роль художественного перевода в таджикско-узбекских литературных связях периода государственной независимости», свидетельствует о характере выполненной работы, он соответствует требованиям, предъявляемым Высшей аттестационной комиссией Российской Федерации, а её автор заслуживает присвоения учёной степени кандидата филологических наук.

Султанова Шохиста Мухаммаджановна

Доктор филологических наук,

профессор кафедры зарубежной филологии университета Альфраганус.

Адрес: Город Ташкент, Юнусабадский район, улица Каракамыш, дом 2а

Тел: +998781227557

Email: ms.sultana74@mail.ru

Подпись Ш.М. Султановой заверяю:

